

La traducción musical dentro del proceso receptor: Richard Wagner en España

Paloma ORTIZ-DE-URBINA SOBRINO
Universidad de Alcalá

Resumen:

Los estudios de traducción musical forman parte de un campo investigación casi inexplorado en nuestro país. Los problemas traductológicos resultantes de la fusión música-literatura no se limitan a dificultades formales y estructurales, sino que se derivan de las posibilidades significativas de la música y requieren ayuda no sólo semiótica sino también hermenéutica. El análisis de las traducciones de la obra del compositor Richard Wagner (1813-1883) constituye un claro ejemplo en este sentido. Wagner dota al drama operístico de una nueva dimensión *totalizadora*, definiéndola como *Gesamtkunstwerk*, en la que música y palabra aparecen, dentro de la nueva estética romántica, como una unidad indisoluble. Wagner aplica esta nueva amalgama palabra-música a su concepción dramática hasta el punto de sentir la necesidad de escribir él mismo sus propios libretos de ópera. Así, la comprensión del libreto y el subsiguiente conocimiento de la simbología literaria en la obra wagneriana se presenta como un aspecto primordial en el proceso de recepción de su obra operística. Es preciso comprender el *texto* para comprender el conjunto de la obra musical. Tanto sus *libretos* como su voluminoso corpus de *escritos* teóricos, suscitaron un profundo interés en el mundo intelectual europeo desde finales del siglo XIX, hecho que se demuestra a través de las numerosísimas traducciones del alemán al francés, al inglés o al italiano. Tras una extensa búsqueda realizada en bibliotecas nacionales y, sobre todo, en bibliotecas particulares, he podido constatar que las traducciones al castellano de la obra wagneriana han sido más nutridas de lo que se venía suponiendo hasta ahora, pues la bibliografía al uso y los escasos estudios realizados sobre recepción wagneriana en España, hacían pensar que el proceso traductor había sido realizado casi exclusivamente en el área catalana. Dentro del periodo comprendido entre 1875 y 1914 se documentan 39 traducciones castellanas de los libretos de Wagner, que comprenden la práctica totalidad de su repertorio operístico (desde *Rienzi* hasta *Parsifal*), además de varios volúmenes que contienen un total de 58 traducciones de escritos del compositor.